

*(Traduction de la lettre en allemand)*

Département fédéral des affaires étrangères  
Conseillère Fédérale  
Micheline Calmy-Rey

Madame  
Dr Salina Guriati  
Entfelderstrasse 39  
5000 Aarau

Berne, le 23 septembre 2004

Très chère Madame Guriati,

Merci pour votre lettre du 2 septembre de cette année.

Les événements tragiques survenus dans la ville de Beslan m'ont profondément bouleversée et attristée, comme toute la population suisse. Je suis horrifiée par ce crime impardonnable, toute prise d'otages en est un, surtout lorsque elle est dirigée contre des femmes et des enfants. Je regrette beaucoup la fin tragique de cette prise d'otages et l'échec des négociations.

Après le drame j'ai présenté mes sincères condoléances aux familles des victimes ainsi qu'à tous ceux qui leur étaient proches. Le 2 septembre 2004, suite à l'attentat du 31 août à Moscou, le Président de la Confédération a également présenté ses condoléances au Président Putin. Dans son message, il a sévèrement condamné la prise d'otages et exprimé son espoir d'un dénouement sans victimes supplémentaires.

Le bureau pour la collaboration de la DDC au Caucase septentrional a offert aux autorités ossètes son aide sous forme de livraisons de biens de première nécessité, de médicaments et d'instruments chirurgicaux. Le 6 septembre, deux médecins furent envoyés sur place pour estimer les besoins à moyen terme. A l'heure actuelle, la DDC a mis à disposition un crédit de 200'000 francs pour venir en aide aux victimes de la prise d'otages.

La situation humanitaire en Tchétchénie et dans les états voisins inquiète beaucoup la Suisse. La DDC est présente dans le Caucase septentrional (Fédération de la Russie) depuis 1990. Dans cette région, la Suisse est ainsi le seul pays présent avec une délégation nationale. Depuis août 2000, les bureaux de la DDC/AH ont conduit plusieurs projets humanitaires à Nazran (Ingouchie) et à Vladikavkaz (Ossétie du Nord). La Suisse continuera à faire parvenir son aide humanitaire à la population du Caucase du Nord touchée par le conflit.

Le DFAE participe en outre au financement d'une table ronde organisée par ONG swisspeace et FEWER/Eurasia (Forum on Early Warning and Early Response) qui se déroulera en septembre en Suisse et qui cherche à garantir une meilleure protection de la population civile en Tchétchénie et dans le Caucase du Nord.

Nous espérons de tout cœur que de telles tragédies ne se répètent plus

Avec mes meilleures salutations

Micheline Calmy-Rey